
Manuscrits hébreux et judéo-arabes médiévaux

Judith Olszowy-Schlanger



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ashp/7415>

DOI : 10.4000/11t4u

ISSN : 1969-6310

Éditeur

Publications de l'École Pratique des Hautes Études

Édition imprimée

Date de publication : 1 septembre 2024

Pagination : 27-28

ISSN : 0292-0980

Référence électronique

Judith Olszowy-Schlanger, « Manuscrits hébreux et judéo-arabes médiévaux », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques* [En ligne], 155 | 2024, mis en ligne le 13 juin 2024, consulté le 20 juillet 2024. URL : <http://journals.openedition.org/ashp/7415> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/11t4u>



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-ND 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

MANUSCRITS HÉBREUX ET JUDÉO-ARABES MÉDIÉVAUX

Directrice d'études : M^{me} Judith OLSZOWY-SCHLANGER

Programme de l'année 2022-2023 : *Les écritures hébraïques dans des registres de Francesco Datini.*

En poursuivant nos recherches paléographiques sur les écritures hébraïques de type sépharade, pendant l'année académique 2022-2023 nous nous sommes penchés sur les registres commerciaux du marchand toscan Francesco Datini (1335-1410), qui contiennent des entrées en caractères hébraïques. Le séminaire a bénéficié de la présence de M^{me} Ingrid Houssaye Michienzi, historienne spécialiste de Datini et des relations économiques interconfessionnelles dans la Méditerranée à l'époque médiévale. M^{me} Houssaye a contribué à nos travaux et présenté une conférence d'introduction aux collections des documents de la compagnie Datini, conservés aujourd'hui dans l'Archivio di Stato à Prato. Les conférences ont été basées sur la recherche effectuée dans les archives de Prato par Ingrid Houssaye et Judith Schlanger lors d'une mission en septembre 2022.

Le fonds Datini des archives de Prato en Toscane est une des sources les plus riches de l'histoire économique et sociale de la Méditerranée occidentale, comprenant plus de 150 000 lettres et 600 livres de comptes, liés aux activités de Francesco di Marco Datini né à Prato, négociant et financier important du tournant du xv^e siècle¹. Ses archives révèlent que l'entreprise de Datini faisait appel aux agents et partenaires commerciaux juifs et nouveaux chrétiens, notamment dans son comptoir de Majorque, une escale essentielle dans le commerce avec le Maghreb et l'Afrique subsaharienne². Trois registres de Majorque notant des paiements au fil du temps contiennent des écritures des ces partenaires juifs et convertis : Archivio di Stato di Prato, Datini 1025 : *Quaderno di spese di casa D* (1398-1400) ; Datini 1026/1 : *Quaderno di spese di casa* (1398-1400) ; Datini 1028 : *Quaderno di balle C* (1396-1397)³. Au total, 176 entrées en écriture hébraïque

1. Une partie des lettres est accessible en ligne, <http://datini.archiviodistato.prato.it>. Pour Datini et son rôle dans l'histoire économique, voir surtout Bruno Dini, « L'Archivio Datini », dans Simonetta Cavaciocchi (éd.), *L'impresa, industria, commercio, banca secc. XIII-XVIII (Atti della "Ventiduesima Settimana di Studi" 30 aprile-4 maggio 1990, Istituto Internazionale di Storia Economica "F. Datini", Prato)*, Le Monnier, Florence, 199, p. 45-60 ; Federigo Melis, *Aspetti della vita economica medievale*, Monte dei Paschi, Sienne, 1962 ; Jérôme Hayez (éd.), « Le carteggio Datini et les correspondances pratiques des xiv^e-xvi^e siècles », *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge*, 117, 1 (2005). Giampiero Nigro (éd.), *Francesco di Marco Datini, the Man, the Merchant*, Firenze University Press, Florence, 2010.
2. Voir surtout Ingrid Houssaye Michienzi, *Datini, Majorque et le Maghreb. Réseaux, espaces méditerranéens et stratégies marchandes*, Brill, Leyde, 2013.
3. Pour des études préliminaires de ces écrits en caractères hébraïques, voir Ingrid Houssaye Michienzi, Judith Olszowy-Schlanger, « Écrits comptables et commerce interreligieux : les cas des registres d'Ugo Teralh de Forcalquier et de la compagnie Datini (xiv^e-xv^e siècles) », *Les Cahiers de Framespa*, 16 (2014), <http://framespa.revues.org/2917> ; Id., « Échanges marchands et pratiques langagières : la communication entre chrétiens, juifs et convertis à Majorque vers 1400 », *Écrits, langages et cultures*

ont été identifiées. Formulées comme des reçus ou des reconnaissances, ces entrées constituaient des preuves de transactions et avaient une valeur juridique au cas d'un contentieux. L'écriture personnelle des attestants constituait un élément de validation supplémentaire.

Lors de nos conférences, nous avons étudié quarante entrées différentes : l'ensemble des entrées en écritures hébraïques du registre Datini 1028 : *Quaderno di balle C* (trente-deux entrées) et une partie des écritures du registre Datini 1025 : *Quaderno di spese di casa D*. Les documents étudiés datent de 1397-1398. Ils ont été rédigés par des commerçants juifs et convertis différents, en caractères hébraïques mais en trois langues différentes : hébreu, catalan et surtout judéo-arabe majorquin, selon l'origine des scripteurs. Le but principal de nos conférences était le déchiffrement et la traduction de ces documents et, dans un deuxième temps, leur interprétation dans le contexte diplomatique et historique. De type sépharade, leurs écritures personnelles, peu soucieuses des normes de calligraphie ou d'orthographe sont des échantillons-modèles de l'écriture cursive fortement ligaturée. L'analyse paléographique détaillée des écritures hébraïques des registres Datini fera l'objet d'une publication en préparation, dont les coauteurs sont Ingrid Houssaye Michienzi, Judith Schlanger.

du commerce, Cahiers électroniques d'histoire textuelle du LAMOP, 10, Paris, 2018 (1^{re} éd. en ligne 2019); Ingrid Houssaye Michienzi, « Les écritures en caractères hébraïques du fonds Datini : présentation, analyse et interprétation », dans Giacomo Corazzol et Sarah Fargeon (éd.), *Fragments, manuscrits, livres dans le monde juif. Journées d'études en paléographie et diplomatique hébraïques : les dix premières années*, à paraître.